

САМОСОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ КАК УСЛОВИЕ ЕЕ ЭФФЕКТИВНОГО РАЗВИТИЯ

УДК: 378. 013+306(658. 311. 2+418. 020. 92)

Сайфул Дин Абдул Салам Абдул Маджид

В условиях модернизации современных систем образования все большее распространение получают идеи лично-ориентированной педагогики. Такой подход предусматривает рассмотрение студента не как объекта, получающего знания и приобретающего систему умений и навыков, а как самостоятельного субъекта профессиональной подготовки, способного к самосовершенствованию с учетом личных мотивов, интересов и способностей.

Проблема лично-профессионального самосовершенствования неоднократно рассматривалась многими педагогами и психологами. К ним относятся исследования А. Бодалева, М. Дьяченко, С. Елканова, И. Зязюна, Кузьминой, А. Марковой, В. Мерлина, Н. Ничкало, А. Петровского и других.

Цель данной статьи – раскрыть сущность, содержание и основные этапы деятельности будущего переводчика по самосовершенствованию своей межкультурной компетентности как условия ее эффективного развития.

Исследователи отмечают, что профессиональное самосовершенствование специалистов – это сознательный, целенаправленный процесс повышения уровня своей профессиональной компетентности и развития профессионально значимых качеств в соответствии с внешними социальными требованиями, условиями профессиональной деятельности и личной программой развития [4]. Трактовка лично-профессионального самосовершенствования как сложного вида деятельности по формированию себя в качестве специалиста (М. Дьяченко, Л. Кандыбович); осознанного саморазвития личности (Г. Селевко); условия продуктивности самообразования с учётом готовности к самосовершенствованию (М. Гарунов, П. Пидкасистый, Л. Фридман); самостоятельной внутренней активности, направленной на профессионализацию (Э. Зеер), раскрывает его сущность как деятельности и процесса. Механизмы самосовершенствования составляет совокупность действий – самоактуализация, самопознание, самоосознание, саморегуляция, самореализация, самоанализ, самооценка. Осознанное выполнение этих действий приводит к формированию умений профессионального самосовершенствования.

Необходимость самосовершенствования межкультурной компетентности будущего переводчика обусловлена тем, что:

- в деятельности переводчика постоянно расширяется круг представителей разных культур, с которыми приходится общаться и это требует постоянного расширения знаний о разных культурах и развития опыта общения с их представителями;

- развитая межкультурная компетентность будущего переводчика, постоянное ее совершенствование способствует более быстрой адаптации к условиям профессиональной деятельности, более эффективному преодолению «культурного шока», а в конечном счете – укреплению конкурентоспособности специалиста-переводчика;

- познание культуры другого народа — процесс длительный и неограниченный во времени, а глубокое познание культур других народов закладывает основу для глубокого познания языка и особенностей речевого поведения представителей этих культур. Поэтому профессиональное овладение иностранным языком требует постоянного углубления знаний о культуре народов.

В основе процесса личностно-профессионального самосовершенствования лежит психологический механизм постоянного преодоления внутренних противоречий между наличным уровнем профессионализма («Я-реальное профессиональное») и некоторым воображаемым (моделируемым) его состоянием («Я-идеальное профессиональное») [3]. В связи с этим процесс формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков необходимо направлять, с одной стороны, на исследование существующего уровня развития межкультурной компетентности, а с другой стороны, необходимо показывать перспективу развития межкультурной компетентности, которая позволит студентам эффективно решать профессиональные задачи в изменяющихся условиях деятельности.

Если источник профессионального самосовершенствования находится в социальном окружении, то движущие силы этого процесса следует искать внутри личности — в виде мотивов профессионального самосовершенствования человека [1]. Отсюда можно сделать вывод: чтобы успешно управлять процессом самосовершенствования студентов — будущих переводчиков, необходимо решать двуединую задачу — создавать соответствующие условия повседневной учебно-профессиональной деятельности (образовательную среду) и формировать (воспитывать) у них соответствующие потребности и мотивы.

Профессиональное самосовершенствование специалистов осуществляется в двух взаимосвязанных формах — самовоспитание и самообразование, взаимно дополняющих друг друга, оказывающих взаимное влияние на характер работы человека над собой. Вместе с тем это два относительно самостоятельных процесса, которые предполагают как общие, так и особые условия их организации. Самовоспитание выступает как активная, целеустремленная деятельность человека по систематическому формированию и развитию у себя положительных и устранению отрицательных качеств личности. Основным же содержанием самообразования является обновление и совершенствование имеющихся у специалиста знаний, умений и навыков с целью достижения желаемого уровня профессиональной компетентности.

Направленность учебно-воспитательного процесса на развитие у студентов способности к самосовершенствованию своей профессиональной и межкультурной компетентности означает:

- формирование в учебно-воспитательном процессе системы потребностей и мотивов самосовершенствования своей межкультурной компетентности как важной составляющей профессиональной компетентности;

- введение в процесс профессиональной подготовки будущих переводчиков таких педагогических технологий, которые активизируют самостоятельную работу студентов (применение деловых игр, проектов, самостоятельная работа студентов с использованием информационных технологий и т.д.);

- организация педагогического сопровождения личностно-профессионального самосовершенствования личности будущего переводчика. Педагогичес-

ки обоснованное руководство процессом самосовершенствования межкультурной компетентности будущего переводчика предполагает понимание преподавателями того, что важным условием самосовершенствования является включение студентами в понятие «успешный результат» не только достижения нормативных показателей и стандартов деятельности, но и развитие при этом профессионально-значимых качеств, знаний, умений и навыков. Установление логики процесса самосовершенствования позволяет выстраивать индивидуальную траекторию его реализации

В содержательном плане можно выделить такие направления самосовершенствования межкультурной компетентности будущих переводчиков:

а) развитие общих знаний о разных культурах, расширение своего культурного кругозора, постоянное обновление знаний;

б) совершенствование профессиональных качеств — развитие позитивных установок по отношению к представителям других культур, к культурному многообразию; развитие толерантности, культурной эмпатии, чувствительности к проявлениям культуры;

в) совершенствование практических навыков и умений межкультурной коммуникации: анализа культурных отличий, поведения людей, текстов; тренировка гибкости поведения и своих адаптационных возможностей, умений сравнивать разные культуры, распознавать культурные барьеры и преодолевать их; способности к межкультурному пониманию и диалогу;

г) формирование навыков самостоятельной работы над собой, способности к постоянному самосовершенствованию, устойчивой мотивации личностного развития, стремления расширять свои знания и опыт в области межкультурной коммуникации;

д) выработка умения управлять своим поведением, потребностями и чувствами, овладение методами и приемами эмоционально-волевой саморегуляции поведения в ходе межкультурной коммуникации.

Структурно процесс самосовершенствования специалистов состоит из таких основных взаимосвязанных этапов: осознание необходимости и принятие решения о самосовершенствовании; планирование и выработка программы самосовершенствования; непосредственная практическая деятельность по реализации поставленных задач в работе над собой; самоконтроль и самокоррекция этой деятельности [2].

Анализ сущности феномена «лично-профессиональное самосовершенствование» и практики подготовки будущих переводчиков позволили нам определить основные этапы самосовершенствования межкультурной компетентности будущих переводчиков.

На первом этапе стоят задачи мотивации профессионального саморазвития студентов с целью осознания ими необходимости самосовершенствования межкультурной компетентности; осознания эталонного образа переводчика-профессионала; самопознание и формирование самооценки; формирование профессионально-личностной субъектной позиции на достижение высокого уровня развития межкультурной компетентности.

В ходе нашей экспериментальной работы на данном этапе организация учебно-воспитательного процесса была направлена на развитие знаний студентов о себе как субъекте культуры и межкультурной коммуникации, на

осознание ценности культурного многообразия и ценности межкультурной компетентности для будущей профессиональной деятельности, на осознание необходимости самосовершенствования своей межкультурной компетентности.

Для реализации поставленных использовались семинарские занятия в курсе «Основы профессиональной деятельности переводчика». Так, были проведены семинарские занятия на темы: «Функции переводчика в современном мире», «Профессионализм переводчика», «Этический кодекс переводчика как посредника в межкультурной коммуникации». При этом использовались такие методы самосовершенствования: самопознание (самонаблюдение, сравнение, самодиагностика, самоанализ); самооценка.

На втором этапе самосовершенствования межкультурной компетентности будущих переводчиков решались задачи осознания и формулировки студентами целей самосовершенствования межкультурной компетентности на основе сопоставления данных самодиагностики и требований общества к профессии, а также расширение и углубление теоретических знаний в области межкультурной коммуникации.

На втором этапе уделялось внимание составлению программы самосовершенствования межкультурной компетентности, активизировалась самостоятельная работа студентов по расширению и углублению своих знаний в области межкультурной коммуникации. Реализации поставленных задач способствовало изучение студентами курса «Основы межкультурной компетентности переводчика», самостоятельная работа по изучению специализированной литературы и интернет-ресурсов, выполнение заданий к практическим занятиям.

Так, в рамках спецкурса проводилось практическое занятие на тему «Профессиональное саморазвитие переводчика: пути усовершенствования межкультурной компетентности». Целью занятия было способствовать мотивации студентов к профессиональному саморазвитию через раскрытие конкретных путей профессионального самосовершенствования. На занятии были рассмотрены вопросы: сущность профессионального развития и саморазвития, модели профессионального развития, технология составления программы саморазвития, компоненты межкультурной компетентности и возможности их саморазвития. В качестве практического задания студенты разрабатывали собственную программу саморазвития своей межкультурной компетентности, для чего анализировали уровень сформированности ее отдельных компонентов и выявляли меры по их саморазвитию.

Методами самосовершенствования на данном этапе выступали проектирование (индивидуальной траектории развития), самообразование, самоконтроль.

На третьем этапе стояла задача реализации программы самосовершенствования своей межкультурной компетентности; развитие способности студентов к самоуправлению процессом своего профессионального развития. На данном этапе большое внимание уделялось выполнению творческих заданий студентами, формированию сети контактов с представителями разных культур.

На данном этапе происходило знакомство и формирование контактов студентов специальности «перевод» со студентами из зарубежных стран путем непосредственного и виртуального общения; анализ информационных ресурсов сети Интернет с целью создания учебно-информационного ресурса о разных культурах, традициях и обычаях разных стран, межкультурной коммуникации и обмена опытом межкультурной коммуникации в процессе профессиональной деятельности; создание банка статей и учебных материалов совместно с преподавателями о межкультурной компетентности переводчика и ее развитии.

Направленность учебно-воспитательного процесса на развитие у студентов способности к самосовершенствованию своей профессиональной и межкультурной компетентности нашла свое отражение в специально организованной работе по анализу личного опыта межкультурного взаимодействия студентов и на этой основе коррекции программ профессионального саморазвития студентов. Данный вид работ осуществлялся во время индивидуальных консультаций студентов.

Методами самосовершенствования межкультурной компетентности на третьем этапе выступали самовоспитание (самостимулирование, самоприказ, самоограничение), самоконтроль.

На четвертом этапе саморазвития межкультурной компетентности будущих переводчиков задача состояла в анализе достигнутых результатов и определение новых ориентиров в развитии межкультурной компетентности. На данном этапе студенты анализировали свой опыт реализации межкультурной компетентности в ходе переводческой практики, выявляли динамику ее развития. Методами самосовершенствования выступали самоконтроль, самооценка, самокоррекция.

Таким образом, направленность учебно-воспитательного процесса на развитие у студентов способности к самосовершенствованию своей профессиональной и межкультурной компетентности является важным организационно-педагогическим условием эффективного формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков.

Литература

1. Дьяченко М. И. Психология высшей школы / М. И. Дьяченко, Л. А. - Кандыбович. – Минск. : Изд-во БГУ, 1978. – 320 с.
2. Елканов С. Б. Основы профессионального самовоспитания будущего учителя / С. Б. Елканов. – Москва: Просвещение, 1989. – 189 с.
3. Маркова А. К. Психология профессионализма / А. К. Маркова. – М.: Междунар. гуманит. Фонд «Знание», 1996 – 308 с.
4. Психология и педагогика. Учебное пособие / Под редакцией А. А. Бодалева, В. И. Жукова, Л. Г. Лаптева, В. Л. Сластинина. – М. : Изд-во Института Психотерапии, 2002. – 585 с.